

Agostini byl oblečen do riflí, tenisek, bílého trička s nápisem LAPD a pilotek Ray Ban¹ a tím svým bílým pytlek na odpadky mával s odhodláním, které hlásalo všem přítomným spoluobčanům: „Ne, nepřišel jsem se vystavovat. Ano, jsem tu za prostého člověka/obyvatele, co mu záleží na životním prostředí.“ Všechnu tuto snahu mu však okamžitě zhatila jeho žena, jež bez jakýchkoli rozpaků dávala najevo svůj nevalný zápal pro tuto bohulibou činnost. Její světle růžová² teplákovka s bílým lemováním a na hlavě její obrovské brýle od Dolce a Gabbany s logem vysázeným diamanty by mohly jen dost těžko svědčit o opaku, i když John v té nedostatečné expresivitě/značné nevýraznosti jejích rysů přece jen objevil pedantskou lékárnici v doktorském plášti a s foukanou, jakou dělají na náměstí Odbojářů³ ve Vatenville, kterou by zjevně ani všechny projevy úcty či veškeré luxusní značky světa nikdy nepřiměly k tomu, aby se přestala tvářit jako někdo, kdo na svět nepřišel pro zábavu.

Za ní se pak se svěšenou hlavou loudal její syn s trucovitým úšklebkem, ve kterém se zrcadlila jednak předčasná/brzká třídní uvědomělost, jednak velká osamělost, což z něho dělalo protivného a roztomilého zároveň.

Jen PD2 ochuzuje smysl, jinak pěkné

B

¹ Případně „Agostini měl na sobě rifle, tenisky, bílé tričko s nápisem LAPD a pilotky Ray Ban...“

² Mě napadlo, že by to „pále“ mohlo být i vyšisovaná (vybledlá), ale tento význam jsem nikde příliš nenašla a jeho žena by pravděpodobně vyšisovanou teplákovku nenosila.- NE, TO JE OPRAVDU „SVĚTLE/BLEDĚ.“

³ Rozhodla jsem se náměstí překládat. Problémem zde je, že place des Résistants znamená náměstí Odbojářů, což snad nikde v češtině neexistuje, takže jsem váhala, zda ne zvolit překlad nejbližšího place de la Résistance (náměstí Odboje je i v ČR časté), ale nakonec jsem nechala odbojáře. Ve francouzštině se mi to tam však také nehodí. TO JE PĚKNÉ.